

Sveriges överenskommelser med främmande makter

ISSN 0284-1967



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1988: 5

Nr 5

Avtal med Sovjetunionen om varsel vid kärnenergiolycka och om informationsutbyte rörande kärntekniska anläggningar.

Stockholm den 13 januari 1988

Regeringen beslöt den 17 december 1987 att avtalet skulle ingås.

Avtalet trädde i kraft den 3 april 1988 efter noteväxling.

С О Г Л А Ш Е Н И Е
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ШВЕЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ОПЕРАТИВНОМ
ОПОВЕЩЕНИИ О ЯДЕРНОЙ АВАРИИ И ОБ ОБМЕНЕ ИНФОРМАЦИЕЙ
О ЯДЕРНЫХ УСТАНОВКАХ

Правительство Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

- исходя из стремления и далее развивать отношения и сотрудничество между обеими странами,

- ссылаясь на Соглашение между Правительством Швеции и Правительством СССР от 12 января 1970 года о сотрудничестве в области использования атомной энергии в мирных целях,

- ссылаясь на Конвенцию от 26 сентября 1986 года об оперативном оповещении о ядерной аварии (в дальнейшем именуемая "Конвенция МАГАТЭ"),

- будучи убеждены в необходимости взаимных мер государств и соответствующих международных организаций по обеспечению наиболее безопасного использования ядерной энергии,

- будучи убеждены в важности расширения двустороннего сотрудничества в целях максимального ограничения последствий возможных трансграничных выбросов радиоактивных веществ,

- стремясь к тому, чтобы оба государства с этой целью как можно быстрее получали необходимую информацию,

заключили следующее Соглашение об оперативном оповещении о ядерной аварии и об обмене информацией о ядерных установках:

Avtal mellan Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering om varsel vid kärnenergiolycka och om informationsutbyte rörande kärntekniska anläggningar.

Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering,

- som utgår från en strävan att ytterligare utveckla förbindelserna och samarbetet mellan de båda länderna,

- som hänvisar till överenskommelsen mellan Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering den 12 januari 1970 om samarbete rörande atomenergens användning för fredliga ändamål,

- som hänvisar till konventionen den 26 september 1986 om tidig information vid en kärnenergiolycka (nedan kallad IAEA-konventionen),

- som är övertygade om behovet av ömsesidiga åtgärder av stater och berörda internationella organisationer för att säkerställa att kärnenergin utnyttjas på säkrast möjliga sätt,

- som är övertygade om det angelägna i ett fördjupat bilateralt samarbete i syfte att i möjligaste mån begränsa verkningarna av eventuella radioaktiva utsläpp över gränserna,

- som eftersträvar att båda stater i detta syfte så snabbt som möjligt skall erhålla nödvändig information,

har träffat följande avtal om varsel vid kärnenergiolycka och om informationsutbyte rörande kärntekniska anläggningar:

ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 1

1. Настоящее Соглашение в части, относящейся к оповещению о ядерной аварии, касается установок и деятельности, которые указаны в статьях I и 3 Конвенции МАГАТЭ, а также ситуаций, предусмотренных в статье 4 настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение в части, относящейся к обмену информацией, касается таких установок для мирного использования атомной энергии, как атомные электростанции и хранилища для свежего и отработавшего ядерного топлива атомных электростанций.

ОПОВЕЩЕНИЕ В СЛУЧАЕ ЯДЕРНОЙ АВАРИИ

Статья 2

В случае, если на территории Договаривающихся Сторон или у физических или юридических лиц, находящихся под их юрисдикцией или контролем, происходит такая авария, о которой говорится в статье I Конвенции МАГАТЭ и которая могла бы иметь последствия для другой Договаривающейся Стороны с точки зрения радиационной безопасности, первая Сторона должна незамедлительно оповестить об этом непосредственно другую Сторону и безотлагательно предоставить ей всю имеющуюся информацию в соответствии со статьей 5 Конвенции МАГАТЭ.

Статья 3

Договаривающаяся Сторона готова оповещать в возможно короткий срок другую Договаривающуюся Сторону также о всех других случаях ядерных аварий, кроме указанных в статье 2, которые по ее оценке могут привести к трансграничному выбросу радиоактивных веществ, который может иметь последствия для другой Стороны с точки зрения радиационной безопасности.

Tillämpningsområde*Artikel 1*

1. Angående varsel vid kärnenergiolycka omfattar detta avtal anläggningar och verksamheter som anges i artikel 1 och artikel 3 i IAEA-konventionen ävensom sådana situationer som avses i artikel 4 i detta avtal.

2. Angående informationsutbyte omfattar detta avtal anläggningar för fredlig användning av kärnenergi såsom kärnkraftverk och förråd för oanvänt och använt kärnbränsle till kärnkraftverk.

Varsel vid kärnenergiolycka*Artikel 2*

Inträffar på endera avtalsslutande partens territorium eller hos fysiska eller juridiska personer under dess jurisdiktion eller kontroll en sådan olycka som avses i artikel 1 i IAEA-konventionen och som kan få konsekvenser ur strålskyddssynpunkt för den andra avtalsslutande parten skall den förstnämnda parten omedelbart framföra detta direkt till den andra parten och utan dröjsmål lämna denna all tillgänglig information i enlighet med artikel 5 i IAEA-konventionen.

Artikel 3

Vardera avtalsslutande parten är beredd att så snabbt som möjligt underätta den andra avtalsslutande parten även om alla andra fall av kärnenergiolyckor än de som anges i artikel 2, vilka enligt dess bedömning kan leda till gränsöverskridande utsläpp av radioaktiva ämnen som kan få konsekvenser ur strålskyddssynpunkt för den andra parten.

Статья 4

Каждая из Договаривающихся Сторон будет незамедлительно оповещать другую Договаривающуюся Сторону, если на ее собственной территории будут зарегистрированы исключительно высокие уровни радиации, которые не вызваны установками или деятельностью на ее территории и которые могут иметь последствия с точки зрения радиационной безопасности для другой Стороны.

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ О ЯДЕРНЫХ УСТАНОВКАХ

Статья 5

1. Договаривающиеся Стороны будут не реже одного раза в год передавать друг другу сведения о режимах эксплуатации своих ядерных установок, указанных в пункте 2 статьи I, а также периодически передавать другие сведения о них, которые могут быть использованы как для оценки последствий в получающей информацию стране в случае аварии на такой установке, так и для принятия необходимых мер по защите населения и окружающей среды.

2. Договаривающиеся Стороны при необходимости проводят консультации по вопросам обмена информацией, указанной в пункте I.

3. Обязанность предоставления информации, предусмотренная пунктом I, относительно Швеции касается ядерных установок, расположенных на всей территории страны, а относительно СССР – ядерных установок, расположенных на территории Эстонской ССР, Латвийской ССР, Литовской ССР, Калининградской области РСФСР, а также на территории на расстоянии до 300 километров от западной государственной границы СССР в Ленинградской области РСФСР, Карельской АССР и Мурманской области РСФСР.

4. Передаваемая в соответствии с этой статьей информация не должна использоваться для иных целей, кроме указанных в пункте I, если надлежащие органы обоих государств не договорятся об ином.

Artikel 4

Vardera avtalsslutande parten skall omedelbart underrätta den andra avtalsslutande parten om det inom det egna territoriet registreras ovanligt höga strålnivåer som inte orsakats av anläggningar eller verksamheter på dess territorium och som kan få konsekvenser ur strålskyddssynpunkt för den andra parten.

Informationsutbyte rörande kärntekniska anläggningar*Artikel 5*

1. De avtalsslutande parterna skall minst en gång årligen tillhandahålla varandra sådana uppgifter om driftsförhållandena vid sina i artikel 1:2 avsedda anläggningar liksom även periodiskt tillhandahålla varandra sådana andra uppgifter om dessa som kan användas dels för att bedöma vilka konsekvenser en eventuell olycka i sådan anläggning kan få i den uppgiftsmottagande staten, dels för att vidta erforderliga anstalter för att skydda befolkningen och miljön.

2. De avtalsslutande parterna håller vid behov konsultationer i frågor gällande utbytet av sådana upplysningar som anges i punkt 1.

3. Informationsskyldigheten enligt punkt 1 omfattar i vad gäller Sverige samtliga i landet belägna kärnenergianläggningar och i vad gäller Sovjetunionen de kärnenergianläggningar som är belägna i Estniska Socialistiska Rådsrepubliken, Lettiska Socialistiska Rådsrepubliken, Litauiska Socialistiska Rådsrepubliken och i Kaliningrads Oblast i RSFSR samt inom de delar av Leningrads Oblast i RSFSR, Karelska Autonoma Socialistiska Rådsrepubliken och Murmansks Oblast i RSFSR som ligger inom 300 km från Sovjetunionens västra statsgräns.

4. Information som lämnas i enlighet med denna artikel får inte användas för andra ändamål än de som anges i punkt 1, såvida ej annat överenskommes mellan vederbörande myndigheter i respektive stat.

ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 6

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из заключенных ими ранее соглашений.

Статья 7

Обязанность предоставления информации в соответствии со статьей 5 имеет силу с теми ограничениями, которые вытекают из законодательства Договаривающихся Сторон.

Статья 8

1. Настоящее Соглашение будет осуществляться надлежащими органами каждого из государств в соответствии с договоренностью между ними относительно выполнения обязательств по Соглашению.

2. Под надлежащим органом понимаются органы соответствующего государства, указанные в приложении к Соглашению, а также такой орган, о котором одна из Договаривающихся Сторон уведомила другую Договаривающуюся Сторону, что она назначила данный орган полностью или частично взять на себя определенную функцию в соответствии с Соглашением.

3. Приложение, упомянутое в пункте 2, является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 9

Любые разногласия, возникающие в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, урегулируются путем переговоров между Договаривающимися Сторонами.

Övriga bestämmelser

Artikel 6

Detta avtal skall ej inverka på de rättigheter och skyldigheter som gäller mellan de avtalsslutande parterna som följd av avtal som de tidigare ingått.

Artikel 7

Skyldigheten att lämna information enligt artikel 5 gäller med de begränsningar som kan följa av vardera avtalsslutande partens lagstiftning.

Artikel 8

1. Detta avtal skall verkställas av vederbörande myndigheter i respektive stat i enlighet med vad som överenskommes dem emellan till fullgörande av avtalets förpliktelser.

2. Med vederbörande myndighet förstås de myndigheter i respektive stat som anges i bilaga till avtalet ävensom sådan myndighet som endera avtalsslutande parten underrättat den andra avtalsslutande parten om att den utsett att helt eller delvis överta viss funktion enligt avtalet.

3. Den i punkt 2 nämnda bilagan utgör en integrerad del av detta avtal.

Artikel 9

I händelse av tvist om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall den biläggas genom förhandlingar mellan de avtalsslutande parterna.

Статья IО

По просьбе любой Договаривающейся Стороны проводятся переговоры по вопросам поправок к настоящему Соглашению. Все поправки требуют согласия обеих Договаривающихся Сторон.

Статья II

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после того, как Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга, что соответствующие их законодательству условия для вступления в силу Соглашения выполнены.

2. Такие же положения применяются в отношении вступления в силу поправок к Соглашению.

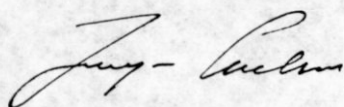
Статья I2

1. Настоящее Соглашение является бессрочным.

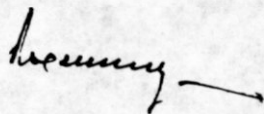
2. Соглашение может быть денонсировано. Денонсация вступает в силу через год после получения одной Договаривающейся Стороной письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны о денонсации.

Совершено в Стокгольме 13 января 1988 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Швеции



За Правительство Союза
Советских Социалистических
Республик



Artikel 10

Förhandlingar om ändringar i detta avtal förs på begäran av endera avtalsslutande parten. För varje ändring krävs samtycke av bägge avtalsslutande parter.

Artikel 11

1. Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna mottagit varandras meddelande om att villkoren enligt deras lagstiftning för avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

2. Samma bestämmelser gäller beträffande ikraftträdande av ändringar i avtalet.

Artikel 12

1. Detta avtal gäller utan tidsbegränsning.

2. Avtalet kan sägas upp. Uppsägningen träder i kraft ett år efter den dag då den ena avtalsslutande parten mottagit skriftligt meddelande från den andra avtalsslutande parten om uppsägningen.

Upprättat i Stockholm den 13 januari 1988 i två exemplar på svenska och ryska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Sveriges regering

Ingvar Carlsson

För De Socialistiska Råds-
republikernas Unions regering
Nikolaj Ryzjkov

ПРИЛОЖЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ШВЕЦИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК ОБ ОПЕРАТИВНОМ ОПОВЕЩЕНИИ О ЯДЕРНОЙ АВАРИИ
И ОБ ОБМЕНЕ ИНФОРМАЦИЕЙ О ЯДЕРНЫХ УСТАНОВКАХ

Органами, которые в соответствии со статьей 8 будут осуществлять и применять настоящее Соглашение, являются:

- в Швеции:

в части, относящейся к оповещению о ядерной аварии, -

Государственный институт радиационной защиты;

в части, относящейся к обмену информацией о ядерных
установках, -

Государственная инспекция по атомной энергетике.

- в СССР:

в части, относящейся к оповещению о ядерной аварии, -

Государственный комитет по использованию атомной энергии
СССР;

в части, относящейся к обмену информацией о ядерных
установках, - Министерство атомной энергетики СССР.

Bilaga till avtal mellan Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering om varsel vid kärnenergiolycka och om informationsutbyte rörande kärntekniska anläggningar.

De myndigheter som enligt artikel 8 skall verkställa och tillämpa detta avtal är

i SVERIGE:

i vad avser varsel vid kärnenergiolycka, Statens strålskyddsinstitut
i vad avser informationsutbyte rörande kärntekniska anläggningar,
Statens kärnkraftinspektion

i SOVJETUNIONEN:

i vad avser varsel vid kärnenergiolycka, Sovjetunionens statskommitté
för utnyttjande av atomenergi
i vad avser informationsutbyte rörande kärntekniska anläggningar,
Sovjetunionens ministerium för atomenergi

